



OLHÃO VIVO²⁰₁₃



município de Olhão

...mais para si!

ÍNDICE INDEX

- 04** TEATRO
THEATRE
- 08** MÚSICA
MUSIC
- 12** EXPOSIÇÃO
EXHIBITION
- 14** LITERATURA
LITERATURE
- 22** ARQUIVO VIVO
LIVE ARCHIVE
- 24** PATRIMÓNIO DO MÊS
HERITAGE SITE OF THE MONTH
- 26** EDIÇÕES DE OUTRORA
OUTRORA EDITIONS
- 28** CINEMA
CINEMA
- 30** ANIMAÇÃO
ANIMATION
- 38** DESPORTO
SPORTS
- 42** MERCADOS E FEIRAS
DE VELHARIAS
FLEA FAIRS AND
MARKETS
- 43** CONTACTOS ÚTEIS
USEFUL CONTACTS

FICHA TÉCNICA - TECHNICAL FILE

EDICÃO - EDITION
MUNICÍPIO DE OLHÃO

COORDENAÇÃO EDITORIAL
EDITORIAL COORDINATION
GABINETE RELAÇÕES PÚBLICAS
MUNICÍPIO DE OLHÃO

DESIGN E PAGINAÇÃO
DESIGN AND PAGE LAYOUT
CHARRÃO STUDIO

TRADUÇÃO - TRANSLATION
ANTÓNIO JOSÉ SOUSA

IMPRESSÃO - PRINT
LITOGRAFIS ARTES GRÁFICAS

TIRAGEM - PRINT RUN
2.000 UNIDADES

PERIODICIDADE - PERIODICITY
MENSAL - MONTHLY

DISTRIBUIÇÃO - DISTRIBUTION
GRATUITA - FREE

PROPRIEDADE - PROPERTY
MUNICÍPIO DE OLHÃO

CONTACTOS
+351 289 700 170 - GERAL@CM-OLHAO.PT

MENSAGEM DO PRESIDENTE

O mês de setembro é o mês do recomeço das atividades culturais e desportivas do nosso Município, depois de uma intensa dinâmica do mês de agosto, que teve o seu ponto alto, com o Festival do Marisco.

Vamos ter um programa diversificado, recheado de grandes valores, que valerá a pena conhecer.

Desde o fado, com a inconfundível Ana Moura, passando pelo teatro, com a dupla de Joaquim Parra e João Evaristo, e não esquecendo os mais pequenos que “viajarão” à ilha mágica de Xana Toc Toc, o Município regressará a esta nova etapa, proporcionando momentos memoráveis, quer no Auditório Municipal, quer na Biblioteca ou Museu.

Este é o mês de regresso, reencontro, e, porque não, recordação de um verão magnífico?!...

Saia, conheça, descubra e valorize a sua cidade!

O Presidente da Câmara Municipal de Olhão,
Eng. Francisco Leal

THE MAYOR'S MESSAGE

September is the month of resumption of cultural and sporting activities of our municipality, after an intense dynamic of August, which had its high point with the Festival do Marisco [Seafood Festival].

Let's have a diverse program, filled with great values, it will be worth knowing.

Since Fado, with the unmistakable Ana Moura, through theatre, with the duo Joaquim Parra and João Evaristo, and reminding the little ones, who “travel” to the magical island of Xana Toc Toc, the City returned to this new stage, providing memorable moments, whether at the Municipal Auditorium, either in the Library or Museum.

This is the month of return, reunion, and, why not, recollection of a magnificent summer?!....

Come out, learn, discover and cherish your City!

The Town Hall Mayor of Olhão,
Eng. Francisco Leal

MÊ MENINE... E O TÊ PAI?

A GORDA

07 DE SETEMBRO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Dois pescadores, *filhos d'Olhão*, estão sentados à conversa, enquanto remendam umas redes.

Às tantas, entre *as estóiras do entigamente*, as queixas, as partes gagas, o *abuse* um com o outro, e o riso, passa mais de uma hora de comédia e as redes ficam por desemeçar.

Pelo meio, os casos de amor entre as moças finas e o homens do mar, as idas para Marrocos, *o pêxe da secada e das tranêras* e o milagre do *mane sante*, e referências a figuras como o Camujinhe, o Candinhe Lêtere e o Coxo da Muleta, entre outras.

«Mê Menine... E o tê pai?», com interpretação de João Evaristo e Joaquim Parra, comemora **5 anos** de apresentações contínuas. São mais de 70 apresentações por todo o Algarve, não havendo registo de uma outra peça de teatro com uma carreira tão longa na nossa região.

MÊ MENINE... E O TÊ PAI?

A GORDA

SEPTEMBER 07 - 09.30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

Two fishermen, *filhos d'Olhão* ("sons of Olhão"), are seated having a conversation, while they're sewing some fishing nets.

After a while, in between the stories of the old days, the complaints, the stuttering parts, the pranks and jokes with each other, and laughter, passes over an hour of comedy and the fishing nets are still to be untangled.

Along the conversation, also the love affairs amongst the men of the sea and the well educated girls, the journeys to Morocco, the fish and the fishing trawlers and the holy brother, and references to some typical figures like the Camujinhe, the Candinhe Lêtere and the Coxo da Muleta, among so many others.

"My boy... And your father?" it's a comedy with the interpretation of João Evaristo e Joaquim Parra and it celebrates five years of continuous performances. They are more than 70 presentations all over the Algarve, with no registration of another theater performance with such a long career/period in our region.



MÊ MENINE... E O TÊ PAI?

A GORDA

COMÉDIA M16

MÊ MENINE... E O TÊ PAI?

A GORDA

COMEDY +16

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt
auditorio.cm-olhao.pt



GURU

COM RUI UNAS. CUSTÓDIA GALLEGO, HEITOR LOURENÇO E SUSANA MENDES

28 DE SETEMBRO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

A três dias de apresentar o Orçamento do Estado, na Assembleia da República, a Ministra das Finanças, Helena Pinto Macedo, não sabe o que fazer. Cheia de dúvidas, pensa pedir ajuda ao seu marido Luis, deputado da oposição, mas o casamento está por um fio, e desiste. Acreditando que apenas uma força superior a iluminará, recorre ao internacionalmente afamado Professor Furor, levando-o para casa para maior descrição. Com um GURU disponível 24 horas por dia, a ministra sente-se pronta a resolver os problemas do país. Porém, este GURU, que de Furor tem muito pouco e de Professor ainda menos, revela-se um verdadeiro charlatão, incapaz de solucionar a crise política nacional mas precioso à reconstrução da harmonia familiar dos Macedo.

GURU: uma comédia cheia de medidas de pouca austeridade no que respeita à gargalhada!

GURU

WITH RUI UNAS. CUSTÓDIA GALLEGO, HEITOR LOURENÇO AND SUSANA MENDES

SEPTEMBER 28 - 09.30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

The Minister of Finance, Helena Pinto Macedo, she's about to present the State Budget in three days at the Assembly of the Republic, but she doesn't know what to do. Filled with doubts, she thinks in asking for help to her husband Luis, a deputy from the opposition, but her marriage is hanging by a thread and she gives up. Believing that only a higher power it's capable to illuminate her, she goes after for the internationally renowned professor Furor, taking him home for a bigger discretion.

With a guru available 24 hours a day, the minister feels ready to solve the problems of the country. However, this guru, proves to be a true charlatan/quack, unable to resolve the political national crisis, but at the same time he proves to be very important in the reconstruction of the Macedo's family harmony.



GURU

COM RUI UNAS. CUSTÓDIA GALLEGO, HEITOR LOURENÇO E SUSANA MENDES
COMÉDIA M12

GURU

WITH RUI UNAS. CUSTÓDIA GALLEGO, HEITOR LOURENÇO AND SUSANA MENDES
COMÉDIA M12

Horário / Timetable
3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations
+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt
auditorio.cm-olhao.pt



ANA MOURA DESFADO

13 DE SETEMBRO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Nascida em Santarém em 1979, Ana Moura apresenta Desfado no Auditório Municipal de Olhão. A menina-prodígio, que aos seis anos já cantava o seu primeiro fado, Cavalu Ruço, enquanto ouvia frequentemente a mãe trautear O Xaile da minha mãe, mas não deixou de ter outras influências musicais.

Produzido por Larry Klein (multigalardoado produtor norte-americano), Desfado, o quinto álbum, representa um momento de viragem na carreira de Ana Moura. Compositores improváveis como Márcia, Manuel Cruz, Pedro da Silva Martins (Deolinda), Nuno Figueiredo e Jorge Benvinda (Virgem Suta), Miguel Araújo (Azeitonas), Luísa Sobral e António Zambujo participam neste trabalho.

Em Olhão vamos conhecer uma artista que nos últimos anos tem percorrido caminhos musicais fora do fado, como as colaborações com os Rolling Stones ou Prince.

ANA MOURA DESFADO

SEPTEMBER 13 - 09.30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF
OLHÃO

Born in Santarém in 1979, Ana Moura presents her album Desfado at the Municipal Auditorium of Olhão. The girl prodigy, who at the age of six was already singing her first fado, Cavalu Ruço, while often she heard her mother singing/humming O Xaile da Minha Mãe, but not without having some other musical influences.

Produced by Larry Klein (a multi award winning U.S. producer), Desfado, the fifth album, represents a turning point in the career of Ana Moura. Improbable composers such as Márcia, Manuel Cruz, Pedro da Silva Martins (Deolinda), Nuno Figueiredo and Jorge Benvinda (Virgem Suta), Miguel Araújo (Azeitonas), Luisa Sobral and Antonio Zambujo they participate in this work.

In Olhão we are going to see an artist who in recent years has roamed musical paths outside of fado, such as the collaborations with the Rolling Stones and Prince.



ANA MOURA DESFADO FADO

ANA MOURA DESFADO FADO

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



XANA TOC TOC

21 DE SETEMBRO - 16H00 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Foi em Abril de 2011, que Xana Toc Toc ficou conhecida pelos mais pequenos no Canal Panda.

O seu sucesso não se fez esperar, e no Verão de 2011, para além do disco, o primeiro DVD surge.

A menina que chegou à *Ilha dos Sonhos*, à procura de uma casinha para morar, depressa viu o seu reconhecimento.

Cada vez que alguém ouve um toc toc na porta da sua casa, já sabe que é a Xana Toc Toc, e todos recebem-na com um chá, uma boa dose de paciência e muito carinho, pois todos gostam dela!

Um espectáculo a não perder, com muita música e imaginação para preencher as expectativas de sonhos.

XANA TOC TOC

SEPTEMBER 21 - 04.00 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

It was in April 2011 that Xana Toc Toc was known by the little ones in the Canal Panda (Panda TV Channel). Her success was immediate, and in the summer of 2011, besides the record, she released the first DVD.

The little girl came to the Island of Dreams looking for a house to live in, soon she saw her work recognized.

Every time someone hears a knock-knock on the door of the house, you know that is Xana Toc Toc, and all receive her with a tea, a good deal of patience and love!

A show not to be missed, with lots of music and imagination to fulfill the dreams expectations.



XANA TOC TOC

MÚSICA INFANTIL M3

XANA TOC TOC

CHILDREN'S MUSICAL +3

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



“DIÁLOGOS PÉTREOS“

EXPOSIÇÃO DE ESCULTURA DE LEANDRO SIDONCHA
13 DE SETEMBRO A 26 DE OUTUBRO - FOYER DO AUDITÓRIO
MUNICIPAL DE OLHÃO

Leandro Sidoncha nasceu em Lisboa em 1976. Escultor autodidata, é adepto do estudo e da investigação contínua. Vive e trabalha em Vila Verde de Ficalho (Serpa).

O ano de 1993 marca o início da sua dedicação à profissão enquanto canteiro escultor e à arte da escultura da sua autoria. Já recebeu inúmeros prémios e menções honrosas, como por exemplo nos “Prémios Saluquia às Artes Terras Raianas” (Moura) e no 2º Prémio Ibérico de Escultura Cidade de Serpa (2009), em 2011 foi premiado com o galardão de reconhecimento artístico, na categoria de Mais Artes e Fotografia na 10ª gala da revista “Mais Alentejo”. Está representado em exposição permanente no Centro Cultural de Samora Correia, na dependência Bancária da Caixa de Crédito Agrícola de V. V. de Ficalho e na Câmara Municipal de Vidigueira.

“DIÁLOGOS PÉTREOS“

LEANDRO SIDONCHA SCULPTURE EXHIBITION
SEPTEMBER 13 TO OCTOBER 26 - THE MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO FOYER

Leandro Sidoncha was born in Lisbon in 1976. Autodidact as a sculptor, he is a follower of the study and continuous research. Lives and works in Vila Verde Ficalho (Serpa).

The year of 1993 marks the beginning of his dedication regarding his profession as a construction sculptor and to the art of sculpture of his own. He has received countless awards and honors, such as the “Saluquia às Artes Terras Raianas Awards” (Moura) and the 2nd Iberian Sculpture Prize Town of Serpa (2009), in 2011 he was awarded with the artistic recognition prize in the category Mais Artes e Fotografia (More Arts and Photography) in the 10th gala of the magazine “Mais Alentejo”. He is represented in the permanent exhibition at the Samora Correia Cultural Center, at the Caixa de Crédito Agrícola Bank in Vila Verde de Ficalho and in the Town Hall of Vidigueira.



DIÁLOGOS PÉTREOS

EXPOSIÇÃO DE ESCULTURA
DE LEANDRO SIDONCHA

DIÁLOGOS PÉTREOS

SCULPTURE EXHIBITION
BY LEANDRO SIDONCHA

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



DESPERTARES, DE OLIVER SACKS

LIVRO DO MÊS

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

A escolha do Livro do Mês para Setembro recai no título Despertares de Oliver Sacks.

“O relato da vida de um grupo de 20 pacientes, sobreviventes da vaga de doença de sono epidémica que assolou o mundo nos anos vinte, e do espantoso despertar que experimentaram quarenta anos mais tarde, através da aplicação de um novo medicamento, o L-DOPA.

Reconhecido hoje com um clássico da literatura médica, Despertares inspirou um documentário televisivo, programas de rádio, uma peça teatral de Pinter e a realização de um filme”. Da contracapa.

AWAKENINGS, BY OLIVER SACKS

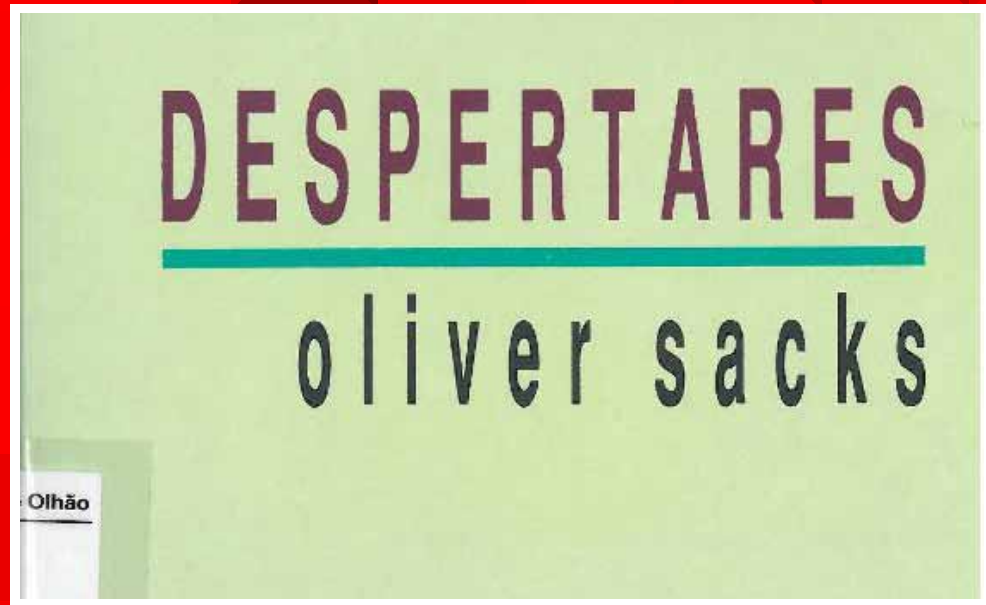
BOOK OF THE MONTH

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

The choice of the Book of the Month for September lies on the title Awakenings, by Oliver Sacks.

“The report of the life of a group of 20 patients, survivors of the sleeping sickness epidemic wave that swept the world in the twenties, and the amazing awakening that they’ve experienced forty years later, through the application of a new drug, L-DOPA.

Recognized today as a classic of the medical literature, Awakenings had inspired a television documentary, radio programs, a theater play by Pinter and the making of a film”. From the back cover.





HORA DO CONTO "O PONTO!"

4^{AS}-FEIRAS - 10H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Público: 3 aos 6 anos

Reservas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

STORY TIME "THE POINT!"

WEDNESDAYS - 10.30 AM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Target Audience: Preschool (3 to 6 years old)

School Reservations upon prior registration

Contact: +351 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

DESCOBRINDO A BIBLIOTECA

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Ideal para formar os pequenos leitores na sua primeira visita à biblioteca, conhecendo os seus cantos e recantos.

Público: Pré-Escolar e 1º ciclo

Reservas para as escolas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

DISCOVERING THE LIBRARY

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Ideal to educate young readers in their first visit to the library, knowing their nooks and corners.

Target Audience: Preschool and 1st cycle

Reservations for schools by prior registration

Contact: +351 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

À LUPA NA BIBLIOTECA!

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propomos-te o desafio sobre como navegar no espaço da biblioteca em busca de informação útil, de saber e de leituras. Os livros nas estantes estão arrumados por cores, porquê? Traz a tua turma e vem descobrir...

Público-alvo: 2º e 3º ciclos

Reservas para as escolas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - **E-Mail:** ipaulo@cm-olhao.pt

THE MAGNIFYING GLASS IN THE LIBRARY!

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

We challenge you how to "navigate" in the Library searching for useful information about knowledge and readings. The books on the shelves are set in order by colors and why is that? Bring your class mates and find out...

Target Audience: 2nd and 3rd cycles

Reservations for schools upon previous registration

Contact: +351 289 700 430 - **E-Mail:** ipaulo@cm-olhao.pt



ESTÓRIAS EM FAMÍLIA

07 DE SETEMBRO – 17H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Riso

Público-alvo: 3 aos 5 anos

Reservas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

FAMILY STORIES

SEPTEMBER 07 – 05.00PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Laughter!

Target Audience: 3 to 5 years

Reservations by previous registration
Contact: +351 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

“MEMÓRIAS - OLHANENSES DA GUERRA COLONIAL” DE JOÃO PERES

APRESENTAÇÃO PÚBLICA

14 DE SETEMBRO - 16H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

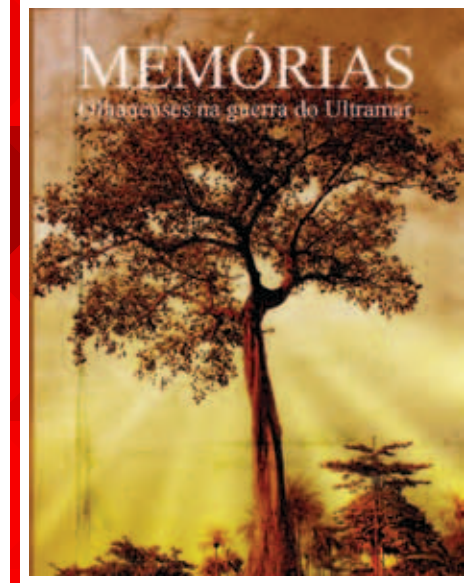
Apresentação pública do livro “Memórias - Olhanenses na Guerra Colonial”, de João Peres, no dia 14 de Setembro, pelas 16h00, no auditório da Biblioteca Municipal.

“MEMORIES - OLHANENSES IN THE COLONIAL WAR” BY JOÃO PERES

PUBLIC PRESENTATION OF THE BOOK

SEPTEMBER 14 – 04.00PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Public presentation of the book “Memories - Olhanenses in the Colonial War”, by João Peres, at 04:00 pm, in the Municipal Library auditorium.



COLINHO COM ESTÓRIAS (BEBÉTECA)

21 DE SETEMBRO - 17H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Os bebés vão começar a descobrir o gosto pelos livros e pela leitura. Os pais e os bebés são envolvidos num ambiente calmo e aprazível.

Público-alvo: 6 aos 36 meses

Reservas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

COLINHO COM ESTÓRIAS (BEBÉTECA)

SEPTEMBER 21 - 05.00 PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Babies will begin to discover the taste for books and reading. Parents and babies are surrounded by a quiet and peaceful environment. A space where you will feel at home.

Target Audience: 6 to 36 months

Reservations upon previous registration

Contact: +351 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

26 DE SETEMBRO - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Pretende-se, com esta atividade, permitir às crianças desde a mais tenra idade o contacto com o livro, muito importante no seu desenvolvimento.

Público-alvo: Creche

Horário: às 10H30

Reservas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

THE BOOKS GO FOR A WALK TO THE DAY NURSERY

SEPTEMBER 26 - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

With this activity we wish to allow the little ones the contact with the books which are very important in their personal development.

Target Audience: Kindergarten

Timetable: 10.30 AM

Reservations upon previous registration

Contact: +351 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

CLUBE DE LEITURA “LER, RELER E TRESLER”

24 DE SETEMBRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Obra em discussão:

O naufrágio da luz, de Hérnan Neira

Público-alvo: membros do clube de leitura

READING CLUB “LER, RELER E TRESLER”

SEPTEMBER 24 - 05.30 PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Work in discussion:

The sinking of the light, by Hérnan Neira

Target Audience: the book club members



JUIZO DE FORA DA COMARCA DE OLHÃO – CORRESPONDÊNCIA RECEBIDA

26 DE JUNHO DE 1834

ARQUIVO VIVO

Há denominações que, de tão sugestivas, nos levam de imediato ao seu significado, logo que pronunciadas. Assim acontece com a designação do cargo Juiz de Fora, que o era tanto de título, como de origem. O Juiz de Fora era justamente um magistrado, isento e imparcial, que vinha de outra localidade (de fora) para zelar pelo cumprimento da Justiça, em nome do rei.

O documento que este mês divulgamos, remetido à Câmara, pela Repartição da Justiça, informa da dispensa do Bacharel João Carlos d'Oliveira Pimentel, do exercício de Juiz de Fora, da então Vila de Olhão, através de Portaria. A ordem fora emanada do Palácio de Queluz, a 26 de Junho de 1834, pela mão de Sua Majestade Imperial o Duque de Bragança, regente em nome da Rainha. O Dr. João Carlos de Oliveira Pimentel foi o último dos quatro juizes de fora que exerceram funções em Olhão.

OUTSIDE JUDGE OF OLHÃO JUDICIAL DISTRICT – RECEIVED CORRESPONDENCE

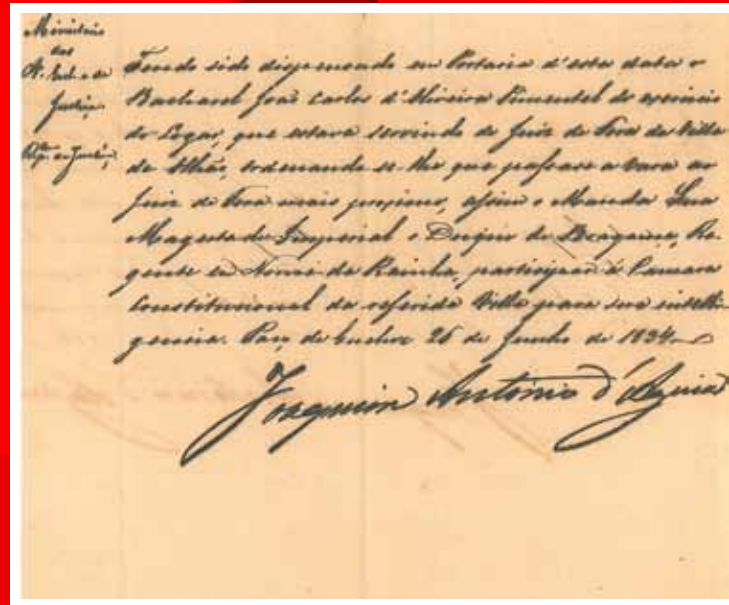
JUNE 26, 1834

ARQUIVO VIVO

There are denominations that are so suggestive, that lead us immediately to their meaning as soon as they are pronounced. So it happens with the designation regarding the office of a Juiz de Fora, which was it as much as by the title as by the origins. The Juiz de Fora was precisely a magistrate, impartial and exempt, coming from another locality (outside) to ensure the fulfillment of the law and justice, on behalf of the king.

The document that we disclose this month, sent to the Chamber, by the Bureau of Justice informs the dismissal of the Bachelor João Carlos d'Oliveira Pimentel, the role of Juiz de Fora, of what was then the Village of Olhão, through Ordinance. The order was issued by the Palace of Queluz, in June the 26th, of 1834, by the hand of His Imperial Majesty the Duke of Braganza, Regent on behalf of the Queen.

João Carlos d'Oliveira Pimentel was the last of four judges from outside who has exercised functions and duties in Olhão.



ARQUIVO VIVO

Juízo de Fora da Comarca de Olhão
– Correspondência Recebida.
(26 de Junho de 1834)

LIVE ARCHIVE

Outside Judge of Olhão Judicial
District – Received Correspondence.
June 26, 1834

Horário / Timetable

3ª a 6ª
10H00 - 12H30
14H00 - 17H30

Tue. to Fri.
10.00 AM - 12.30 AM
02.00 PM - 05.30 PM

Contacto / Contact

+351 289 700 145



SOCIEDADE RECREATIVA OLHANENSE

PATRIMÓNIO DO MÊS

Na Avenida da República, nº 14, está situado um dos edifícios mais emblemáticos da cidade de Olhão: a Sociedade Recreativa Olhanense.

Fora mandado construir, no séc. XIX, por um cidadão olhanense, de origem espanhola, de seu nome Pantoja Soares. Posteriormente, nele se instalou uma colectividade elitista, designada Sociedade Recreativa Olhanense, mas que os comuns olhanenses chamavam de Recreativa Rica.

Mantendo sempre a mesma denominação, acabaria por findar a sua natureza elitista, sendo actualmente uma sociedade de cariz cultural, albergando muita da actividade jovem que se desenrola na Cidade.

SOCIEDADE RECREATIVA OLHANENSE

HERITAGE OF THE MONTH

On the Avenida da República (Republic Avenue), No. 14, is situated one of the most emblematic buildings of the city of Olhão: the Olhanense Recreational Society.

The building was ordered to be built in the XIX century by a citizen from Olhão, of spanish origin, being his name Pantoja Soares. Afterwards, it was settled here an elitist collectivity called the Olhanense Recreational Society, but the common people of Olhão used to call it the Rich Recreational.

Always keeping the same name, it would eventually put an end to its elitist nature, being currently a society of cultural characteristics, welcoming much of the young activity that takes place in the city.



SOCIEDADE RECREATIVA OLHANENSE

SOCIEDADE RECREATIVA OLHANENSE

DATA / DATE:
SÉC. XIX / CENT. XIX

Contactos / Contact: +351 289 700 103
E-mail: museu@cm-olhao.pt



MUSEU
da CIDADE
OLHÃO

“ALGARVE, HISTÓRIA E TURISMO ATRAVÉS DA FILATELIA”*

EDIÇÕES DE OUTRORA - CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO DO MUSEU DA CIDADE DE OLHÃO

Nas estantes do Núcleo Bibliográfico do Museu Municipal de Olhão reside uma obra que nos mostra o Algarve de maneira diferente. O autor, Pires dos Santos, compilou «as peças filatélicas existentes», sobre a Região, e construiu uma narrativa explicativa, sobre as mesmas, mostrando-nos a «A Natureza Algarvia», a «Actividade Piscatória» ou os «Monumentos e Pontos de Interesse Histórico», por exemplo.

Realce-se a capa do opúsculo, para a qual o autor escolheu um selo alusivo a Olhão, mostrando uma mulher coberta com o seu bioco nas típicas ruas da zona histórica.

* Santos, J. Pires dos, 1983, *Algarve, História e Turismo Através da Filatelia*, Edição de Autor, 2ª Edição, Lisboa.

“THE ALGARVE, HISTORY AND TOURISM THROUGH PHILATELY”*

OUTRORA EDITIONS - BIBLIOGRAPHIC CENTRE OF THE MUNICIPAL MUSEUM OF OLHÃO

On the bookshelves of the Bibliographic Center of the Municipal Museum of Olhão there is a work that shows us the Algarve in a different way. The author, Pires dos Santos, has compiled «the still existing philatelic items» about the region, and built an explanatory narrative, about those same items, showing us «The Algarvian Nature», the «Fishing Activity» or «Monuments and Historic Points of Interest», for example.

Worthy of note is the cover of the booklet, for which the author chose a stamp allusive to the town of Olhão, showing a woman covered with her Bioco (traditional costume used by the women in Olhão, specially during the XIXth century) on the typical streets of the historic zone.

* Santos, J. Pires dos, 1983, *The Algarve, History and Tourism Through Philately*, Author Edition, 2nd Edition, Lisbon.



“ALGARVE, HISTÓRIA E TURISMO ATRAVÉS DA FILATELIA”

“THE ALGARVE, HISTORY AND TOURISM THROUGH PHILATELY”

Horário / Timetable

3ª a 6ª
10H00 - 12H30
14H00 - 17H30
Tue. to Fri.
10.00 AM - 12.30 AM
02.00 PM - 05.30 PM

Contactos/Contact: +351 289 700 103
E-mail: museu@cm-olhao.pt



MUSEU
da CIDADE
OLHÃO

CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO



**“DESPERTARES”,
UM FILME DE PENNY MARSHALL M/12**

FILME DO MÊS

TODAS AS 3^{as} E 5^{as} FEIRAS - 15H00

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Adaptação do livro homónimo de Oliver Sacks, com Robert de Niro e Robin Williams.

**“AWAKENINGS”,
A FILM BY PENNY MARSHALL +12**

MOVIE OF THE MONTH

EVERY TUESDAY AND THURSDAY - 03.00 PM

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

An adaptation of the novel by Oliver Sacks, with Robert de Niro and Robin Williams.

HORA DO DVD

28 DE SETEMBRO – 16H00

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Um filme escolhido pela Biblioteca para animar a tarde de sábado com toda a família.

Público-Alvo: Infanto-juvenil

Reservas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

DVD TIME

SEPTEMBER 28 - 04.00 PM

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

A film chosen by the Library to liven up your Saturday afternoon with all family.

Target audience: Children and Adolescents

Reservations upon prior registration

Contact: +351 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt



A CHAFARICA...
UM CAFÉ COM ARTE
MONCARAPACHO - BELOROMÃO

06 DE SETEMBRO - 21H00
MÚSICA AO VIVO

Fado de Coimbra com Ecos de Coimbra- 25 anos de actuação

07 DE SETEMBRO - 17H00

TEATRO INFANTIL - HISTÓRIAS DA CLOTILDE
(personagem 'emigrada' no 'estrangeiro' que conta 'histórias' do Mundo)
Duração: 1H de interação com as crianças
Criação e Música ao vivo, com Cristina Benedita
Entrada 2€

14 DE SETEMBRO - 21H00

TRIBUTO A AMY WINEHOUSE, COM AMANDA GLEAVES

A CHAFARICA...
A COFFEE WITH ART
MONCARAPACHO - BELOROMÃO

SEPTEMBER 06 - 09.00 PM
LIVE MUSIC

Fado from Coimbra with the Coimbra Echoes - 25 years of performances

SEPTEMBER 07 - 05.00 PM

CHILDREN'S THEATRE - THE STORIES OF CLOTILDE
(a character emigrated abroad that tells stories of the World)
Duration: 1 hour interacting with children
Creation and Live Music, with Cristina Benedita
Entrance 2€

SEPTEMBER 14 - 09.00 PM

TRIBUTE TO AMY WINEHOUSE, WITH AMANDA GLEAVES

A CHAFARICA...
UM CAFÉ COM ARTE
MONCARAPACHO - BELOROMÃO

21 DE SETEMBRO - 19H30

FESTA DE ENCERRAMENTO DO VERÃO SOB O TEMA GRECO ROMANO * CONCILIUUM DA CHAFARICA *

Com Helena Madeira na Harpa, o Duo Em Sol Maior (Andreia Severino na Flauta transversal, Flautim, Canto e José Carlos Severino nos Baixos e Percussões)

Performance: Rui Cabrita Dress code obrigatório: Branco

ATÉ 15 DE SETEMBRO

"EXPRESSIONS DA MATÉRIA"

Uma exposição de Pintura e Escultura da autoria de Marcos Reis, de Tavira.

a.chafarica@gmail.com

telm. 918 797 904/963486680

<http://www.achafarica.blogspot.pt/>

<https://www.facebook.com/a.chafarica>

A CHAFARICA...
A COFFEE WITH ART
MONCARAPACHO - BELOROMÃO

SEPTEMBER 21- 07.30 PM

THE SUMMER'S CLOSING PARTY, UNDER THE THEME GREEK ROMAN * CONCILIUUM OF CHAFARICA *

With Helena Madeira on the harp, the Em Sol Maior Duet (Andreia Severino on the flute, on the piccolo, and singing and José Carlos Severino on the bass and percussions)

Performance: Rui Cabrita Dress code required: White

UNTIL SEPTEMBER 15

"EXPRESSIONS OF THE MATTER"

Painting and Sculpture Exhibition "Expressions of the Matter", by Marcos Reis (Tavira).

a.chafarica@gmail.com

telm. 918 797 904/963486680

<http://www.achafarica.blogspot.pt/>

<https://www.facebook.com/a.chafarica>



CHÁS DANÇANTES

CASA DO POVO DE OLHÃO EM MONCARAPACHO

A Casa do Povo de Olhão, com sede em Moncarapacho, realiza todos os domingos Chás dançantes a partir das 15h00. Este mês, atuam os artistas Ricardo Martins (1 setembro), com a participação do cantor Kristino; Vera Pereira (8 setembro), com as Danças de Salão da Sociedade Recreativa Olhanense- Professora Telma Guerreiro; Duos Som Ritmo (15 setembro) animam a Festa Branca; O Domingo dos Sócios (22 setembro).

THE TEA DANCING BALLS

CASA DO POVO DE OLHÃO ON MONCARAPACHO

The Casa do Povo of the Municipality of Olhão based in Moncarapacho has every Sunday The Tea Dancing Balls starting at 03:00 pm. This time we've the following artists performances Ricardo Martins (Sep. 1) with the participation of the singer Kristino; Vera Pereira (Sep. 8), with the Olhanense Recreational Ballroom Dancing Society - Teacher Telma Guerreiro; the Som Ritmo Duo (Sep 15) animates the White Party and the Memberships Sunday (September 22).

NOITE MUSICAL

MÚSICA TRADICIONAL PORTUGUESA

CASA DO POVO DE OLHÃO EM MONCARAPACHO

Música, surpresas e muita diversão. Será assim o último sábado do mês de setembro, (28 setembro) a partir das 21h00. Uma agradável noite de boa música tradicional portuguesa com o grupo Cante Andarilho.

Mais informações:

casapovo.moncarapacho@gmail.com ou +351289798521.

ENCONTROS COM SUMO

CASA DO POVO DE OLHÃO EM MONCARAPACHO

A Casa do Povo do Concelho de Olhão procurou a parceria da DECO, para ações de esclarecimentos sobre variados temas.

09 DE SETEMBRO - 15H00

"Direitos e Deveres dos Consumidores"

23 DE SETEMBRO - 15H00

"Alimentação Saudável"

Mais informações:

casapovo.moncarapacho@gmail.com ou +351289 798 521

MUSICAL NIGHT

PORTUGUESE TRADITIONAL MUSIC

CASA DO POVO DE OLHÃO ON MONCARAPACHO

Music, surprises and lots of fun. This is how will be the last Saturday of September (September 28) at 09:00 pm. A pleasant evening with good traditional Portuguese music with the musical group Cante Andarilho!

More informations:

casapovo.moncarapacho@gmail.com ou +351289798521.

JUICY ENCOUNTERS

CASA DO POVO DE OLHÃO ON MONCARAPACHO

The Casa do Povo of the Municipality of Olhão searched for the DECO's partnership in order to promote some clarifications on different issues.

SEPTEMBER 09 - 03.00 PM

"Rights and Duties of the Consumers"

SEPTEMBER 23 - 03.00 PM

"Healthy Food"

More informations:

casapovo.moncarapacho@gmail.com ou +351289 798 521

NOITE EUROPEIA DOS INVESTIGADORES SER CIENTISTA POR UM DIA!

27 DE SETEMBRO - 10H00 ÀS 22H00 - RIA SHOPPING

A Noite Europeia dos Investigadores 2013, a ocorrer no dia 27 de setembro no Ria Shopping das 10h às 22h, preparou um dia cheio de atividades científicas para toda a família.

A região do Algarve conta assim com a V edição, cujo o tema deste ano é subordinado ao Futuro 2020 e aos seus desafios nas diferentes áreas da ciência. O visitante terá oportunidade de ser cientista por um dia e de uma forma divertida poderá envolver-se no quotidiano dos cientistas e perceber como estes contribuem para o seu dia-a-dia.

A Noite Europeia dos Investigadores 2013 é uma iniciativa da União Europeia que se realiza simultaneamente em mais de 300 cidades da Europa e cujo o principal objetivo é aproximar os cidadãos do mundo da ciência.

2013 EUROPEAN RESEARCHERS NIGHT SER CIENTISTA POR UM DIA!

SEPTEMBER 27 - 10.00 AM TO 10.00 PM - RIA SHOPPING

The 2013 European Researchers' Night, taking place on the 27th of September at the Ria Shopping from 10:00 am to 10:00 pm, prepared a full day of scientific activities for the whole family.

The Algarve has this year its 5th edition, whose theme this year is subordinate to the Future in 2020 and their challenges in different areas of science. The visitor will have the opportunity to be a scientist for a day and, in a fun way, to get involved in the daily lives of scientists and understand how they contribute to your day-to-day.

The 2013 European Researchers' Night 2013 is an European Union initiative that takes place simultaneously in more than 300 cities in Europe, whose main goal is to bring citizens closer to the world of science.





FOTUR®
FORMAÇÃO EM FOTOGRAFIA E VIAGENS
FOTOGRAFICAS

**INSCRIÇÕES ATÉ 06 DE SETEMBRO - CASA DA JUVENTUDE
DE OLHÃO**

Um modo inovador de formação contínua realizada segundo componentes do saber-fazer. A prática ocupa a maior parte do período da formação, aliada a saídas no exterior ou estúdio onde são desenvolvidos os trabalhos específicos de cada sessão.

www.srartphoto.com

FOTUR®
PHOTOGRAPHY FORMATION AND PHOTOGRAPHIC
TRIPS

**APPLICATIONS UNTIL SEPTEMBER 06 - YOUTH HOUSE OF
OLHÃO**

An innovative way of continuous training carried out according the components what to do and how to do it. Practice takes up most of the training period combined with outside or studio outputs where are developed specific works of each session.

www.srartphoto.com



OLHÃO
VIVO²⁰₁₃

ATIVIDADES DESPORTIVAS
SPORTS ACTIVITIES

TERRAS DE SÃO VICENTE

PASSEIOS SÉNIOR - OUTONO 2013

Aljezur será o destino dos Passeios Seniores do Outono 2013. No coração da Costa Vicentina, iremos apreciar encantadoras paisagens, com o mar como horizonte. Vamos descobrir do alto de imponentes arribas, pequenas praias de areias douradas que se aninham entre as rochas e o mar revoltado, de um profundo e encantador azul. Vamos subir aos montes mais altos, para nos maravilharmos com as serpenteantes ribeiras que irrigam de vida as imensas várzeas. Vamos descobrir as extensas plantações de batata-doce e deslumbrar-nos com o seu sabor.

Percorrer Aljezur, erguido entre locais de elevado interesse ecológico, ricos em biodiversidade e ecossistemas, é caminhar por séculos de tradição, ainda hoje intacta. A arquitectura das casas caiadas, de inspiração islâmica, viradas ao alvorecer, os campanários das igrejas e os museus, revelam excertos dos antepassados do povo algarvio e contribuem para a singularidade deste destino.

Os interessados deverão inscrever-se na Junta de Freguesia da sua área de residência, nas seguintes datas:

02 DE SETEMBRO (SEGUNDA)

Junta de Freguesia de Quelfes;

03 DE SETEMBRO (TERÇA)

Junta de Freguesia da Olhão;

04 DE SETEMBRO (QUARTA)

Junta de Freguesia de Moncarapacho;

05 DE SETEMBRO (QUINTA)

Junta de Freguesia de Fuseta;

06 DE SETEMBRO (SEXTA)

Junta de Freguesia de Pechão;

Os Passeios realizar-se-ão nos dias 20, 25 e 27 de Setembro e nos dias 02, 04, 09, 11, 16 e 18 de Outubro de 2013, num total de 9 passeios.

LANDS OF SÃO VICENTE

SENIOR TOURS - AUTUMN 2013

Aljezur is the destination of the Autumn 2013 Senior Tours. In the heart of the Costa Vicentina (Vincentina Coast) will enjoy enchanting landscapes, with the sea as the horizon. We are going to discover from the top of imposing cliffs, small golden sandy beaches or discover the vast plantations of sweet potatoes and enjoy its flavor.

Walking through Aljezur, situated in a region of great ecological interest, rich in biodiversity and ecosystems, is walking through centuries of tradition, still intact. The architecture of the whitewashed houses of Islamic inspiration, turned to dawn, the steeples of the churches and the museums, reveals the vestiges of the Algarvian people ancestors and they contribute for the uniqueness of this destination.

Those interested should register in the Parish Council of your area on the following dates:

SEPTEMBER 02 (MONDAY)

Parish of Quelfes;

SEPTEMBER 03 (TUESDAY)

Parish of Olhão;

SEPTEMBER 04 (WEDNESDAY)

Parish of Moncarapacho;

SEPTEMBER 05 (THURSDAY)

Parish of Fuseta;

SEPTEMBER 06 (FRIDAY)

Parish of Pechão;

The tours will take place on 20, 25 and 27 of September and on days 02, 04, 09, 11, 16 and 18 of October 2013, a total of 9 tours.



SPORTING CLUBE OLHANENSE

FUTEBOL - LIGA ZON SAGRES
ESTÁDIO JOSÉ ARCANJO

15 DE SETEMBRO - 16H00 (hora de calendário)

S.C. OLHANENSE VS SPORTING C. PORTUGAL

29 DE SETEMBRO - 16H00 (hora de calendário)

S.C. OLHANENSE VS ESTORIL

SPORTING CLUBE OLHANENSE

FOOTBALL
STADIUM JOSÉ ARCANJO

SEPTEMBER 15 - 4.00 PM (Schedule time)

S.C. OLHANENSE VS SPORTING C. PORTUGAL

SEPTEMBER 29 - 4.00 PM (Schedule time)

S.C. OLHANENSE VS ESTORIL

CALENDÁRIO DESPORTIVO

SPORTS CALENDAR

FUTEBOL / FOOTBALL
ESTÁDIO MUNICIPAL

01/SET - 11H00

S.C. OLHANENSE
VITÓRIA FC

Campeonato Nacional
Iniciados - I Fase - Série G

15/SET - 17H00

S.C. OLHANENSE
DESPERTAR SC

Campeonato Nacional
Juniões A - 2ª Divisão
I Fase - Série E

21/SET - 15H00

S.C. OLHANENSE
LOULETANO DC

Campeonato Nacional
Juniões A - 2ª Divisão
I Fase - Série E

22/SET - 11H00

S.C. OLHANENSE
S.C. FARENSE

Campeonato Nacional
Iniciados - I Fase - Série G

Nota:

A alteração da calendari-
zação definida (dia e hora),
é da responsabilidade das
Federações / Associações e
Clubes intervenientes.

Note: Any change in the time
schedule (day and time), it
is the Federations / Asso-
ciations and Football Clubs
responsability.

MERCADOS E FEIRAS DE VELHARIAS DO CONCELHO DE OLHÃO

FLEA FAIRS AND MARKETS IN THE MUNICIPALITY OF OLHÃO

FUSETA
JUNTO AO PARQUE DE CAMPISMO

Feira de Velharias: primeiro domingo do mês
Mercado Mensal: primeira quinta-feira do mês

MONCARAPACHO
JUNTO À RUA DAS OLARIAS

Mercado Mensal: primeiro domingo do mês

QUELFES
EM FRENTE À ESCOLA PRIMÁRIA DE QUELFES

Mercado Tradicional e Feira de Velharias: quarto e quinto domingo do mês

FUSETA
NEAR THE CAMPING

Flea/ Antiques Fair: first Sunday of the month
Monthly Market: 1st Thursday of the month

MONCARAPACHO
NEAR THE OLARIAS STREET (RUA DAS OLARIAS)

Monthly Market: 1st Sunday of the month

QUELFES
IN FRONT OF THE ELEMENTARY SCHOOL OF QUELFES

Traditional Market and Antiques Fair: 4th and 5th Sunday of the month

CONTACTOS ÚTEIS

USEFUL CONTACTS

MUNICÍPIO DE OLHÃO
TOWN HALL

+351 289 700 100

BOMBEIROS MUNICIPAIS
MUNICIPAL FIREFIGHTERS

+351 289 710 000

AMBIOLHÃO
AMBIOLHÃO

+351 289 720 000

AUDITÓRIO MUNICIPAL
MUNICIPAL AUDITORIUM

+351 289 700 160

PISCINAS MUNICIPAIS
MUNICIPAL POOLS

+351 289 710 180

BIBLIOTECA MUNICIPAL
MUNICIPAL LIBRARY

+351 289 700 130

CASA DA JUVENTUDE
YOUTH HOUSE

+351 289 700 444

PSP
PUBLIC POLICE

+351 289 710 770

GNR
REPUBLICAN GUARD

+351 289 790 010

POLÍCIA MARÍTIMA
COAST GUARD

+351 289 701 700

CAPITANIA
CAPTAINCY

+351 289 703 160

CENTRO DE SAÚDE
HEALTH CENTRE

+351 289 700 260

POSTO DE TURISMO
TOURISM POST

+351 289 713 936

TÁXIS
TAXI

+351 289 702 300

APOIO À DIVULGAÇÃO



Ria Shopping

OLHÃO

Deixa-te Seduzir



município de Olhão

...mais para si!